Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz ofiarował JAHWE, twojemu Bogu, byka ani owcy, które miałyby wadę,\* jakąkolwiek przykrą rzecz, gdyż byłoby to obrzydliwością dla JAHWE, twojego Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie składaj w ofierze JAHWE, twojemu Bogu, cielca ani owcy z jakąkolwiek wadą. Coś takiego byłoby obrzydliwością dla JAHWE, twojego Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie złożysz JAHWE, swemu Bogu, ofiary z cielca lub owcy, które mają skazę lub jakąkolwiek wadę, gdyż to budzi odrazę w JAHWE, twym Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz ofiarował Panu, Bogu twemu, wołu, ani bydlęcia, na którem by była skaza, albo jakakolwiek wada, gdyż to jest obrzydliwością Panu, Bogu twemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz ofiarował JAHWE Bogu twemu owce i wołu, na którym jest zmaza abo jaka skaza: bo brzydliwość jest JAHWE Bogu twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie złożysz na ofiarę Panu, Bogu swemu, cielca lub czegoś z drobnego bydła, jeśliby miały skazę lub jakikolwiek brak, gdyż brzydzi się tym Pan, Bóg twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz ofiarował Panu, Bogu swemu, cielca ani owcy, na których jest wada, jakikolwiek brak, gdyż jest to obrzydliwością dla Pana, Boga twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz składał JAHWE, twemu Bogu, w ofierze wołu ani owcy, które będą miały wadę lub jakiś brak, gdyż jest to obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie złożysz ofiary dla JAHWE, twojego Boga, z cielca lub jagnięcia, które mają wadę, czyli jakiekolwiek braki, bo tym brzydzi się JAHWE, twój Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zabijesz [na ofiarę] dla twego Boga, Jahwe, ani cielca, ani jagnięcia mającego wadę, jakąś ciężką skazę, bo tym się brzydzi twój Bóg, Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie zarżniesz [na oddanie] dla Boga, twojego Boga, byka albo owcy [lub kozy], która ma cielesną wadę, ani [nie złożysz w oddaniu zwierzęcia, które było zarżnięte z] niewłaściwym oświadczeniem [zamiaru], bo jest to obrzydliwość dla Boga, twojego Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не жертвуватимеш Господеві Богові твому теля чи вівцю, в якій є сказ, всяке погане слово, бо це огидне Господеві Богові твому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zarzynaj WIEKUISTEMU, twojemu Bogu, byka albo barana, który miałby wadę jakąkolwiek ułomność; gdyż to jest wstrętne dla WIEKUISTEGO, twojego Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie wolno ci składać w ofierze JAHWE, twemu Bogu, byka ani owcy, które mają jakąś wadę, coś odrażającego; jest to bowiem obrzydliwością dla JAHWE, twego Boga.ʼ |

1. 1) <x>30 22:17-25</x>; <x>460 1:6-8</x> [↑](#footnote-ref-2)